

Contents

PREFACE TO THE SECOND EDITION	XI
PREFACE TO THE FIRST EDITION (1993).....	XIII
ALPHABETS AND THEIR SPELLINGS	XVI
Hebrew, Aramaic and Yiddish.....	xvi
Cyrillic	xvii
Phonetic Equivalents of Certain Polish, German and Romanian Letters.....	xviii
MAP OF THE PALE OF SETTLEMENT.....	XX
ADMINISTRATIVE SUBDIVISIONS OF THE PALE OF SETTLEMENT.....	XXII
CHAPTER 1. HISTORY OF JEWISH NAMES IN EASTERN EUROPE.....	1
1.1 Names in Hebrew Sources before the End of the 18th Century.....	1
Jewish Communal Records	1
Tombstone Inscriptions.....	3
1.2 Names in Slavic Sources before the End of the 18th Century	4
Given Names	4
Patronymics.....	6
Women’s Names	6
Nicknames.....	7
Surnames	7
Languages Used to Create Nicknames	8
Jewish Names at the End of the 18th Century.....	8
1.3 General Aspects of the Surname Adoption.....	9
Legislation.....	9
Attitude toward the New Names	10
1.4 Secondary Surnames.....	11
1.5 Surname Changes in Russia and USSR	12
Pseudonyms.....	13
CHAPTER 2. TYPES AND MORPHOLOGY OF JEWISH SURNAMES.....	14
2.1 Global Statistics	14
2.2 Surnames Indicating Kohen or Levite Origin	17
Kohen Origin.....	17
Levite Origin	18
2.3 Rabbinical Surnames.....	19
2.4 Surnames Derived from Toponyms	22
Patterns Used to Create Surnames from Toponyms.....	24
Principal Features of Surnames Derived from Toponyms	27
Surnames with the Suffix <i>skij</i> or <i>tskij</i>	27
Surnames with the Suffix <i>er</i>	28
Surnames with the Suffix <i>in</i>	29
Surnames Formed with No Added Suffix	29
Toponyms with Endings Particular to Geographic Areas	30
2.5 Patronymic Surnames	30
Masculine Given Names	30
Surnames Identical to Given Names	32
Surnames with Patronymic Suffixes	32
Compound Surnames with Artificial Extensions	34
Acronymic Surnames Derived from Masculine Given Names	34
Statistics of Surnames Based on Masculine Given Names	35
2.6 Metronymic Surnames	35
General Discussion of Feminine Given Names.....	37

Suffixes Used in Metronymic Surnames.....	38
Compound Surnames with Artificial Extensions.....	40
Metronymics Not Based on Feminine Given Names.....	41
2.7 Occupational Surnames.....	41
Surnames with the Suffix <i>nik</i>	41
Surnames with Other Slavic Suffixes.....	43
Surnames with Germanic Suffixes.....	43
Surnames with Hebrew Affixes.....	44
Compound Surnames.....	44
Surnames Derived from Adjectives.....	44
Surnames Derived from Names of Objects, Tools and Workplaces.....	45
Surnames Created Morphologically from Slavic Words.....	45
Surnames with the Element <i>man</i>	45
Compound Surnames with Artificial Extensions.....	46
Occupational Surnames with Patronymic Suffixes.....	46
Statistics for Occupational Surnames.....	46
Semantics of Surnames.....	47
2.8 Surnames Derived from Personal Characteristics.....	48
Compound Surnames.....	50
Surnames Based on Personal Characteristics with Patronymic Suffixes.....	51
Semantics of Nicknames.....	52
2.9 Artificial Surnames.....	53
Semantic Groups.....	53
General Structure of Artificial Compound Surnames.....	55
Reasons for Widespread Use of Artificial Compounds by Ashkenazic Jews.....	56
Distribution of Artificial Surnames.....	61
2.10 Migrated Surnames.....	61
2.11 Acronymic Surnames.....	62
General Features.....	62
Phonetics.....	63
False Acronyms.....	63
CHAPTER 3. LINGUISTIC ASPECTS OF JEWISH SURNAMES.....	65
3.1 Languages Used to Form Surnames.....	65
3.2 Yiddish Phenomena.....	66
3.3 Surnames Based on Hebrew.....	69
3.4 Slavic Phenomena.....	71
3.5 Surnames that Arose from Transliteration.....	72
3.6 Distortions in Surnames.....	72
3.7 Normalization of Surnames.....	76
Russification.....	76
Slavonization in Ukraine, Belorussia and Bessarabia.....	76
Yiddishizing.....	77
Germanizing.....	78
CHAPTER 4. ADOPTION OF SURNAMES IN VARIOUS REGIONS.....	79
4.1 Courland.....	79
4.2 Polish Livonia.....	82
4.3 Kovno and Vilna Areas.....	83
4.4 Grodno and Belostok Areas.....	88
4.5 Eastern and Central Belorussia.....	91
4.6 Volhynia and Podolia.....	94
4.7 Eastern Ukraine and New Russia.....	95
4.8 Bessarabia.....	98

CHAPTER 5. JEWISH SURNAMES AND GENTILE SURNAMES IN EASTERN EUROPE	100
5.1 Jewish Surnames that Coincide with Slavic Christian Surnames	100
Jewish and Slavic Surnames with Identical Etymologies	100
Some Jewish Surnames Derived from Slavic Words, but Given Other Meanings by Jews	102
Jewish Surnames Derived from Words Given Other Meanings by Slavs	102
Jewish Surnames Homonymic with Slavic Surnames	102
5.2 Jewish Surnames Identical to Surnames of German Christians	105
Jewish and German Surnames of Identical Etymologies	106
Identical Jewish and German Surnames with Different Meanings	106
5.3 Surnames Borrowed by Jews from Christians	107
5.4 Surnames Borne Only by Jews	109
Surnames with Hebrew or Yiddish Elements	109
Semantics and Exclusively Jewish Surnames	110
CHAPTER 6: A SCIENTIFIC APPROACH TO THE ETYMOLOGIES OF JEWISH SURNAMES	112
6.1 Classification of Source Words: the What-Question	113
6.2 Reasons for the Choice of Source Words: the Why-Question	114
6.3 Differences Between Surnames and Their Etymons: the How-Question	119
6.4 Additional Basic Questions for Etymological Research	120
6.5 Genealogical Sources	122
6.6 General Historical Background	125
6.7 Statistical Analysis	126
6.8 Synthesis	129
6.9 Approach Used in This Book	130
APPENDIX A. HYPHENATED SURNAMES	132
Tripled Surnames	133
APPENDIX B. THE MOST COMMON JEWISH SURNAMES	134
At the Beginning of the 20th Century	134
Soviet Union	137
APPENDIX C. SPELLING CHANGES	140
Courland, Livonia / Latvia	140
Lithuania	141
Belorussia / Belarus and Ukraine	142
Russia	145
Bessarabia / Moldova	145
APPENDIX D. SUFFIXES FOUND IN RUSSIAN JEWISH SURNAMES	147
Slavic Suffixes	147
German and Yiddish Suffixes	155
Affixes of Other Origins	158
APPENDIX E. THE STRESS IN RUSSIAN JEWISH SURNAMES	159
Surnames with Slavic Elements	159
Surnames with Germanic Elements	160
Surnames of Semitic origin	161
APPENDIX F. MAIN INTERNAL MIGRATIONS	162
APPENDIX G. LIST OF ADVANCED SUBSCRIBERS	163
GLOSSARY	166
BIBLIOGRAPHY	168
Works Cited	168
Dictionaries and Vocabularies	171
Principal Sources of Surnames	171

Gazetteers.....	174
INDEX TO SURNAMES MENTIONED IN THE INTRODUCTORY PORTION	175
PART II DICTIONARY OF SURNAMES	189
HOW TO USE THIS DICTIONARY	190
Information in the Dictionary of Surnames	190
What to Do if You Cannot Find Your Surname Listed.....	198
DICTIONARY	199
INDEX OF GERMAN SPELLINGS OF SURNAMES IN DICTIONARY	1001

Tables

Table 0.1 Transliteration of Yiddish letters.....	xvi
Table 0.2 Transliteration of Cyrillic letters	xvii
Table 0.3 Phonetic Equivalents of Certain Polish Letters and Letter Combinations	xviii
Table 0.4 Phonetic Equivalents of Certain German Letters and Letter Combinations.....	xix
Table 0.5 Phonetic Equivalents of Certain Romanian Letters and Letter Combinations	xix
Table 0.6 District and Guberniya Centers of the Pale of Settlement.....	xxii
Table 0.7 Administrative Affiliation of Most Important Localities	xxviii
Table 1.1 Surnames on Tombstones in the Old Prague Jewish Cemetery	3
Table 1.2 Number of Bearers of Different Forms of the Same Given Name in Various Time Frames	4
Table 1.3 Percentage of Jewish Given Names in Certain Regions.....	6
Table 2.1 Percentage of Jewish Surnames Found in Russian Parliament Voter Lists by Type	14
Table 2.2 Morphological Distribution of Jewish Surnames (in Percentages)	16
Table 2.3 Distribution of Jewish Surnames Derived from Toponyms in Various Guberniyas	24
Table 2.4 Distribution of Jewish Surnames Derived from Toponyms	27
Table 2.5 Distribution of Jewish Surnames Derived from Masculine Given Names.....	35
Table 2.6 Distribution of Jewish Metonymics	40
Table 2.7 Distribution of Jewish Surnames Derived From Occupational Names	47
Table 2.8 Distribution of Jewish Surnames Based on Personal Characteristics.....	51
Table 2.9 Distribution of Jewish Artificial Surnames by Language	61
Table 3.1 Percentage of Jewish Surnames Found in Russian Parliament Voter Lists by Language.....	66
Table 4.1 Jewish Surnames in Hasenpöth (1833).....	81
Table 5.1 Jewish Surnames Homonymic with Slavic Surnames.....	102
Table 5.2 Jewish Surnames Identical to Slavic Surnames Where Jewish Etymology is a Place Name	103
Table 5.3 Jewish Surnames Homonymic with German Surnames.....	107
Table 5.4 Jewish and German Surnames Derived from Given Names	107
Table 6.1 Typology of Surnames	117
Table B.1 Most Common Jewish Surnames for Twelve Guberniyas of the Russian Empire	134
Table B.2 Most Common Jewish Surnames in Other Parts of the Russian Empire	135
Table B.3 Most Common Jewish Surnames in Kiev and Its Surrounding Townlets	136
Table B.4 Most Common Jewish Surnames for Six Cities of the Soviet Union	138
Table C.1 Correspondences between German, Russian and Latvian Spellings	141
Table C.2 Correspondences between Russian and Lithuanian Spellings	141
Table C.3 Some Correspondences between Russian and Polish	142
Table C.4 Main Correspondences between Russian and Belarusian Spellings.....	144
Table C.5 Standard Transliteration Rules from Russian to Romanian.....	145
Table D.1 Slavic Suffixes Found in Russian Jewish Surnames	147
Table D.2 Palatalization in Surnames.....	155
Table D.3 German and Yiddish Suffixes Found in Russian Jewish Surnames	155
Table D.4 Umlaut in Surnames	157
Table D.5 Affixes of Other Origins Found in Russian Jewish Surnames	158
Table II.1 Variations of Surnames by Gender and Case in Russian.....	191